

15
Al-Hijr
Rock City
Al Hijr, Stoneland

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. ALIF LAM RA. These are the verses of the Book and the perspicuous oration.
- NQ** Alif-Lâm-Râ. [These letters are one of the miracles of the Qur'ân, and none but Allâh (Alone) knows their meanings]. These are the Verses of the Book, and a plain Qur'ân.
- PK** Alif. Lam. Ra. These are verses of the Scripture and a plain Reading.
- SH** Alif Lam Ra. These are the verses of the Book and (of) a Quran that makes (things) clear.
- YU** A. L. R. These are the Ayats of Revelation,- of a Qur'an that makes things clear.

2.

- AA** The unbelievers would haply like to wish that they had submitted (and become Muslim).
- NQ** Perhaps (often) will those who disbelieve wish that they were Muslims [those who have submitted themselves to Allâh's Will in Islâm Islâmic Monotheism, this will be on the Day of Resurrection when they will see the disbelievers going to Hell and the Muslims going to Paradise].[]
- PK** It may be that those who disbelieve wish ardently that they were Muslims.
- SH** Often will those who disbelieve wish that they had been Muslims.
- YU** Again and again will those who disbelieve, wish that they had bowed (to Allah's will) in Islam.

3.

- AA** Leave them to feast and revel, beguiled by hope; they will come to know soon.
- NQ** Leave them to eat and enjoy, and let them be preoccupied with (false) hope. They will come to know!
- PK** Let them eat and enjoy life, and let (false) hope beguile them. They will come to know!
- SH** Leave them that they may eat and enjoy themselves and (that) hope may beguile them, for they will soon know.
- YU** Leave them alone, to enjoy (the good things of this life) and to please themselves: let (false) hope amuse them: soon will knowledge (undeceive them).

4.

- AA** Not one habitation have We destroyed but at the time determined for it.
- NQ** And never did We destroy a township but there was a known decree for it.

- PK And We destroyed no township but there was a known decree for it.
 SH And never did We destroy a town but it had a term made known.
 YU Never did We destroy a population that had not a term decreed and assigned beforehand.

5.

- AA No people can hasten or delay the term already fixed for them.
 NQ No nation can anticipate its term, nor delay it.
 PK No nation can outstrip its term nor can they lag behind.
 SH No people can hasten on their doom nor can they postpone (it).
 YU Neither can a people anticipate its term, nor delay it.

6.

- AA And yet they say: "You, to whom this Exposition has been sent are surely possessed of the Devil.
 NQ And they say: "O you (Muhammad SAW) to whom the Dhikr (the Qur'ân) has been sent down! Verily, you are a mad man.
 PK And they say: O thou unto whom the Reminder is revealed, lo! thou art indeed a madman!
 SH And they say: O you to whom the Reminder has been revealed! you are most surely insane:
 YU They say: "O thou to whom the Message is being revealed! truly thou art mad (or possessed)!"

7.

- AA If you are a man of truth, why can't you bring the angels to us?"
 NQ "Why do you not bring angels to us if you are of the truthful ones?"
 PK Why bringest thou not angels unto us, if thou art of the truthful?
 SH Why do you not bring to us the angels if you are of the truthful ones?
 YU "Why bringest thou not angels to us if it be that thou hast the Truth?"

8.

- AA But then We never send the angels down save with the purpose (of enforcing their doom), after which they will not be given more respite.
 NQ We send not the angels down except with the truth (i.e. for torment, etc.), and in that case, they (the disbelievers) would have no respite!
 PK We send not down the angels save with the Fact, and in that case (the disbelievers) would not be tolerated.
 SH We do not send the angels but with truth, and then they would not be respited.
 YU We send not the angels down except for just cause: if they came (to the ungodly), behold! no respite would they have!

9.

- AA We have sent down this Exposition, and We will guard it.
 NQ Verily We: It is We Who have sent down the Dhikr (i.e. the Qur'ân) and surely, We will guard it (from corruption)[].
 PK Lo! We, even We, reveal the Reminder, and lo! We verily are its Guardian.
 SH Surely We have revealed the Reminder and We will most surely be its guardian.
 YU We have, without doubt, sent down the Message; and We will assuredly guard it (from corruption).

10.

- AA We had also sent apostles to people of earlier persuasions.
- NQ Indeed, We sent Messengers before you (O Muhammad SAW) amongst the sects (communities) of old.
- PK We verily sent (messengers) before thee among the factions of the men of old.
- SH And certainly We sent (messengers) before you among the nations of yore.
- YU We did send messengers before thee amongst the religious sects of old:

11.

- AA But never once an apostle came to them at whom they did not scoff.
- NQ And never came a Messenger to them but they did mock him.
- PK And never came there unto them a messenger but they did mock him.
- SH And there never came a messenger to them but they mocked him.
- YU But never came a messenger to them but they mocked him.

12.

- AA We place in the hearts of sinners (disbelief).
- NQ Thus do We let it (polytheism and disbelief) enter into the hearts of the Mujrimûn [criminals, polytheists, pagans, etc. (because of their mockery at the Messengers)].
- PK Thus do We make it traverse the hearts of the guilty:
- SH Thus do We make it to enter into the hearts of the guilty;
- YU Even so do we let it creep into the hearts of the sinners -

13.

- AA So, they will not believe in it: The example of former people is there.
- NQ They would not believe in it (the Qur'ân), and already the example of (Allâh's punishment of) the ancients (who disbelieved) has gone forth.
- PK They believe not therein, though the example of the men of old hath gone before.
- SH They do not believe in it, and indeed the example of the former people has already passed.
- YU That they should not believe in the (Message); but the ways of the ancients have passed away.

14.

- AA Even if We open a door in the heavens and they ascend through it in broad daylight,
- NQ And even if We opened to them a gate from the heaven and they were to continue ascending thereto,
- PK And even if We opened unto them a gate of heaven and they kept mounting through it,
- SH And even if We open to them a gateway of heaven, so that they ascend into it all the while,
- YU Even if We opened out to them a gate from heaven, and they were to continue (all day) ascending therein,

15.

- AA They will say all the same: "Our eyes were dazed (and clouded over). We were a people ensorcelled."
- NQ They would surely say: "Our eyes have been (as if) dazzled. Nay, we are a

people bewitched."

PK They would say: Our sight is wrong - nay, but we are folk bewitched.

SH They would certainly say: Only our eyes have been covered over, rather we are an enchanted people.

YU They would only say: "Our eyes have been intoxicated: Nay, we have been bewitched by sorcery."

16.

AA We have placed the signs of the Zodiac in the sky, and decked it out for those who can see;

NQ And indeed, We have put the big stars in the heaven and We beautified it for the beholders.[]

PK And verily in the heaven we have set mansions of the stars, and We have beautified it for beholders.

SH And certainly We have made strongholds in the heaven and We have made it fair seeming to the beholders.

YU It is We Who have set out the zodiacal signs in the heavens, and made them fair-seeming to (all) beholders;

17.

AA And We have preserved it from every accursed devil,

NQ And We have guarded it (near heaven) from every outcast Shaitân (devil).

PK And We have guarded it from every outcast devil,

SH And We guard it against every accursed Shaitan,

YU And (moreover) We have guarded them from every cursed devil:

18.

AA Except the ones who listen on the sly, yet they are chased away by a shooting flame.

NQ Except him (devil) that gains hearing by stealing, he is pursued by a clear flaming fire.

PK Save him who stealeth the hearing, and them doth a clear flame pursue.

SH But he who steals a hearing, so there follows him a visible flame.

YU But any that gains a hearing by stealth, is pursued by a flaming fire, bright (to see).

19.

AA We stretched the earth and placed upon it firm stabilisers, and made all things grow upon it balanced evenly.

NQ And the earth We spread out, and placed therein firm mountains, and caused to grow therein all kinds of things in due proportion.

PK And the earth have We spread out, and placed therein firm hills, and caused each seemly thing to grow therein.

SH And the earth-- We have spread it forth and made in it firm mountains and caused to grow in it of every suitable thing.

YU And the earth We have spread out (like a carpet); set thereon mountains firm and immovable; and produced therein all kinds of things in due balance.

20.

AA We have provided on it sustenance for you, and for those you cannot provide.

NQ And We have provided therein means of living, for you and for those whom you provide not [moving (living) creatures, cattle, beasts, and other animals].

- PK And we have given unto you livelihoods therein, and unto those for whom ye provide not.
- SH And We have made in it means of subsistence for you and for him for whom you are not the suppliers.
- YU And We have provided therein means of subsistence,- for you and for those for whose sustenance ye are not responsible.

21.

- AA Of all things there are We have the stores, and send them down in determined measure.
- NO And there is not a thing, but with Us are the stores thereof. And We send it not down except in a known measure.
- PK And there is not a thing but with Us are the stores thereof. And we send it not down save in appointed measure.
- SH And there is not a thing but with Us are the treasures of it, and We do not send it down but in a known measure.
- YU And there is not a thing but its (sources and) treasures (inexhaustible) are with Us; but We only send down thereof in due and ascertainable measures.

22.

- AA We send rain-impregnated winds, and water from the sky which you drink, but you are not the keepers of its store.
- NO And We send the winds fertilizing (to fill heavily the clouds with water), then caused the water (rain) to descend from the sky, and We gave it to you to drink, and it is not you who are the owners of its stores [i.e. to give water to whom you like or to withhold it from whom you like].
- PK And We send the winds fertilising, and cause water to descend from the sky, and give it you to drink. It is not ye who are the holders of the store thereof.
- SH And We send the winds fertilizing, then send down water from the cloud so We give it to you to drink of, nor is it you who store it up.
- YU And We send the fecundating winds, then cause the rain to descend from the sky, therewith providing you with water (in abundance), though ye are not the guardians of its stores.

23.

- AA It is We who give life and We who give death, and We are the One who will abide.
- NO And certainly We! We it is Who give life, and cause death[], and We are the Inheritors.
- PK Lo! and it is We, even We, Who quicken and give death, and We are the Inheritor.
- SH And most surely We bring to life and cause to die and We are the heirs.
- YU And verily, it is We Who give life, and Who give death: it is We Who remain inheritors (after all else passes away).

24.

- AA We surely know those of you who go forward and those of you who lag behind.
- NO And indeed, We know the first generations of you who had passed away, and indeed, We know the present generations of you (mankind), and also those who will come afterwards.
- PK And verily We know the eager among you and verily We know the laggards.
- SH And certainly We know those of you who have gone before and We certainly know those who shall come later.

YU To Us are known those of you who hasten forward, and those who lag behind.

25.

AA Your Lord will surely gather them together: Certainly He is all-wise and all-knowing.

NQ And verily, your Lord will gather them together. Truly, He is All-Wise, All-Knowing.

PK Lo! thy Lord will gather them together. Lo! He is Wise, Aware.

SH And surely your Lord will gather them together; surely He is Wise, Knowing.

YU Assuredly it is thy Lord Who will gather them together: for He is perfect in Wisdom and Knowledge.

26.

AA Man We fashioned from fermented clay dried tingling hard,

NQ And indeed, We created man from sounding clay of altered black smooth mud.

PK Verily We created man of potter's clay of black mud altered,

SH And certainly We created man of clay that gives forth sound, of black mud fashioned in shape.

YU We created man from sounding clay, from mud moulded into shape;

27.

AA As We fashioned jinns before from intense radiated heat.

NQ And the jinn, We created aforetime from the smokeless flame of fire.

PK And the jinn did We create aforetime of essential fire.

SH And the jinn We created before, of intensely hot fire.

YU And the Jinn race, We had created before, from the fire of a scorching wind.

28.

AA But when your Lord said to the angels: "I am verily going to create a human being from fermented clay dried tingling hard;

NQ And (remember) when your Lord said to the angels: "I am going to create a man (Adam) from sounding clay of altered black smooth mud.

PK And (remember) when thy Lord said unto the angels: Lo! I am creating a mortal out of potter's clay of black mud altered,

SH And when your Lord said to the angels: Surely I am going to create a mortal of the essence of black mud fashioned in shape.

YU Behold! thy Lord said to the angels: "I am about to create man, from sounding clay from mud moulded into shape;

29.

AA And when I have fashioned him and breathed into him of My spirit, bow before him in homage;"

NQ "So, when I have fashioned him completely and breathed into him (Adam) the soul which I created for him, then fall (you) down prostrating yourselves unto him."

PK So, when I have made him and have breathed into him of My Spirit, do ye fall down, prostrating yourselves unto him.

SH So when I have made him complete and breathed into him of My spirit, fall down making obeisance to him.

YU "When I have fashioned him (in due proportion) and breathed into him of My spirit, fall ye down in obeisance unto him."

30.

- AA The angels bowed in homage in a body
 NQ So, the angels prostrated themselves, all of them together.
 PK So the angels fell prostrate, all of them together
 SH So the angels made obeisance, all of them together,
 YU So the angels prostrated themselves, all of them together:

31.

- AA Except Iblis. He refused to bow with the adorers.
 NQ Except Iblīs (Satan), - he refused to be among the prostrators.
 PK Save Iblis. He refused to be among the prostrate.
 SH But Iblis (did it not); he refused to be with those who made obeisance.
 YU Not so Iblis: he refused to be among those who prostrated themselves.

32.

- AA "How is it, O Iblis," said (the Lord), "you did not join those who bowed in homage?"
 NQ (Allāh) said: "O Iblīs (Satan)! What is your reason for not being among the prostrators?"
 PK He said: O Iblis! What aileth thee that thou art not among the prostrate?
 SH He said: O Iblis! what excuse have you that you are not with those who make obeisance?
 YU (Allah) said: "O Iblis! what is your reason for not being among those who prostrated themselves?"

33.

- AA "How could I bow," said he, "before a mortal whom You created from fermented clay dried tingling hard?"
 NQ [Iblīs (Satan)] said: "I am not the one to prostrate myself to a human being, whom You created from sounding clay of altered black smooth mud."
 PK He said: I am not one to prostrate myself unto a mortal whom Thou hast created out of potter's clay of black mud altered!
 SH He said: I am not such that I should make obeisance to a mortal whom Thou hast created of the essence of black mud fashioned in shape.
 YU (Iblis) said: "I am not one to prostrate myself to man, whom Thou didst create from sounding clay, from mud moulded into shape."

34.

- AA "Go hence, execrable," (said the Lord), "from this place,
 NQ (Allāh) said: "Then, get out from here, for verily, you are Rajīm (an outcast or a cursed one)." [Tafsīr At-Tabarī]
 PK He said: Then go thou forth from hence, for lo! thou art outcast.
 SH He said: Then get out of it, for surely you are driven away:
 YU (Allah) said: "Then get thee out from here; for thou art rejected, accursed.

35.

- AA Condemned till the day of Doom!"
 NQ "And verily, the curse shall be upon you till the Day of Recompense (i.e. the Day of Resurrection)."
 PK And lo! the curse shall be upon thee till the Day of Judgment.
 SH And surely on you is curse until the day of judgment.
 "And the curse shall be on thee till the day of Judgment."

YU

36.

AA "O my Lord," said he, "give me respite till the day the dead are raised."

NQ [Iblīs (Satan)] said: "O my Lord! Give me then respite till the Day they (the dead) will be resurrected."

PK He said: My Lord! Reprieve me till the day when they are raised.

SH He said: My Lord! then respite me till the time when they are raised.

YU (Iblis) said: "O my Lord! give me then respite till the Day the (dead) are raised."

37.

AA "You are among the reprieved," (said the Lord),

NQ Allāh said: "Then, verily, you are of those reprieved,

PK He said: Then lo! thou art of those reprieved

SH He said: So surely you are of the respited ones

YU (Allah) said: "Respite is granted thee

38.

AA "Till the predetermined time."

NQ "Till the Day of the time appointed."

PK Till the Day of appointed time.

SH Till the period of the time made known.

YU "Till the Day of the Time appointed."

39.

AA "O my Lord," he said, "since You have led me into error I'll beguile them with the pleasures of the world and lead them astray,

NQ [Iblīs (Satan)] said: "O my Lord! Because you misled me, I shall indeed adorn the path of error for them (mankind) on the earth, and I shall mislead them all.

PK He said: My Lord! Because Thou hast sent me astray, I verily shall adorn the path of error for them in the earth, and shall mislead them every one,

SH He said: My Lord! because Thou hast made life evil to me, I will certainly make (evil) fair-seeming to them on earth, and I will certainly cause them all to deviate

YU (Iblis) said: "O my Lord! because Thou hast put me in the wrong, I will make (wrong) fair-seeming to them on the earth, and I will put them all in the wrong,-

40.

AA Except the chosen ones among Your creatures."

NQ "Except Your chosen, (guided) slaves among them."

PK Save such of them as are Thy perfectly devoted slaves.

SH Except Thy servants from among them, the devoted ones.

YU "Except Thy servants among them, sincere and purified (by Thy Grace)."

41.

AA (To which God) said: "This way is right by Me.

NQ (Allāh) said: "This is the Way which will lead straight to Me."

PK He said: This is a right course incumbent upon Me:

SH He said: This is a right way with Me:

YU (Allah) said: "This (way of My sincere servants) is indeed a way that leads straight to Me.

42.

AA No power shall you have over (all) My creatures except those who fall into error and follow you,

NQ "Certainly, you shall have no authority over My slaves, except those who follow you of the Ghâwîn (Mushrikûn and those who go astray, criminals, polytheists, and evil-doers, etc.).

PK Lo! as for My slaves, thou hast no power over any of them save such of the froward as follow thee,

SH Surely, as regards My servants, you have no authority ,over them except those who follow you of the deviators.

YU "For over My servants no authority shalt thou have, except such as put themselves in the wrong and follow thee."

43.

AA For whom the ordained place is surely Hell,

NQ "And surely, Hell is the promised place for them all.

PK And lo! for all such, hell will be the promised place.

SH And surely Hell is the promised place of them all:

YU And verily, Hell is the promised abode for them all!

44.

AA Which has several gates, and each gate is marked for every section of them."

NQ "It (Hell) has seven gates, for each of those gates is a (special) class (of sinners) assigned.

PK It hath seven gates, and each gate hath an appointed portion.

SH It has seven gates; for every gate there shall be a separate party of them.

YU To it are seven gates: for each of those gates is a (special) class (of sinners) assigned.

45.

AA Verily those who keep away from evil and follow the straight path shall be in the midst of gardens and springs of water.

NQ "Truly! The Muttaqûn (pious and righteous persons - see V.2:2) will be amidst Gardens and watersprings (Paradise).

PK Lo! those who ward off (evil) are among gardens and watersprings.

SH Surely those who guard (against evil) shall be in the midst of gardens and fountains:

YU The righteous (will be) amid gardens and fountains (of clear-flowing water).

46.

AA "Enter in peace and tranquility," (they will be told).

NQ "(It will be said to them): 'Enter therein (Paradise), in peace and security'

PK (And it is said unto them): Enter them in peace, secure.

SH Enter them in peace, secure.

YU (Their greeting will be): "Enter ye here in peace and security."

47.

AA We shall cast out any grudge they may have in their hearts. (There) they will sit on couches face to face like brothers together.

- NO "And We shall remove from their breasts any sense of injury (that they may have), (So they will be like) brothers facing each other on thrones.
- PK And We remove whatever rancour may be in their breasts. As brethren, face to face, (they rest) on couches raised.
- SH And We will root out whatever of rancor is in their breasts-- (they shall be) as brethren, on raised couches, face to face.
- YU And We shall remove from their hearts any lurking sense of injury: (they will be) brothers (joyfully) facing each other on thrones (of dignity).

48.

- AA No weariness will come upon them, nor will they be sent away from there.
- NO "No sense of fatigue shall touch them, nor shall they (ever) be asked to leave it."
- PK Toil cometh not unto them there, nor will they be expelled from thence.
- SH Toil shall not afflict them in it, nor shall they be ever ejected from it.
- YU There no sense of fatigue shall touch them, nor shall they (ever) be asked to leave.

49.

- AA Announce to My creatures that I am indeed forgiving and kind,
- NO Declare (O Muhammad SAW) unto My slaves, that truly, I am the Oft-Forgiving, the Most-Merciful.
- PK Announce, (O Muhammad) unto My slaves that verily I am the Forgiving, the Merciful,
- SH Inform My servants that I am the Forgiving, the Merciful,
- YU Tell My servants that I am indeed the Oft-forgiving, Most Merciful;

50.

- AA But My punishment is surely a painful one.
- NO And that My Torment is indeed the most painful torment.
- PK And that My doom is the dolorous doom.
- SH And that My punishment-- that is the painful punishment.
- YU And that My Penalty will be indeed the most grievous Penalty.

51.

- AA Inform them about the matter of Abraham's guests.
- NO And tell them about the guests (the angels) of Ibrâhim (Abraham).
- PK And tell them of Abraham's guests,
- SH And inform them of the guests of Ibrahim:
- YU Tell them about the guests of Abraham.

52.

- AA When they came to him and said: "Peace," he answered: "Truly we are afraid of you."
- NO When they entered unto him, and said: Salâman (peace)! [Ibrâhim (Abraham)] said: "Indeed! We are afraid of you."
- PK (How) when they came in unto him, and said: Peace. He said: Lo! we are afraid of you.
- SH When they entered upon him, they said, Peace. He said: Surely we are afraid of you.
- YU When they entered his presence and said, "Peace!" He said, "We feel afraid of

you!"

53.

- AA "Have no fear," they said. "We bring you news of a son full of wisdom."
 NO They (the angels) said: "Do not be afraid! We give you glad tidings of a boy (son) possessing much knowledge and wisdom."
 PK They said: Be not afraid! Lo! we bring thee good tidings of a boy possessing wisdom.
 SH They said: Be not afraid, surely we give you the good news of a boy, possessing knowledge.
 YU They said: "Fear not! We give thee glad tidings of a son endowed with wisdom."

54.

- AA "You bring me the good news now," he said, "when old age has come upon me. What good news are you giving me then?"
 NO [Ibrâhim (Abraham)] said: "Do you give me glad tidings (of a son) when old age has overtaken me? Of what then is your news?"
 PK He said: Bring ye me good tidings (of a son) when old age hath overtaken me? Of what then can ye bring good tidings?
 SH He said: Do you give me good news (of a son) when old age has come upon me?-- Of what then do you give me good news!
 YU He said: "Do ye give me glad tidings that old age has seized me? Of what, then, is your good news?"

55.

- AA "We have given you the happy tidings of a truth," they replied. "So do not be one of those who despair."
 NO They (the angels) said: "We give you glad tidings in truth. So be not of the despairing ones."
 PK They said: We bring thee good tidings in truth. So be not thou of the despairing.
 SH They said: We give you good news with truth, therefore be not of the despairing.
 YU They said: "We give thee glad tidings in truth: be not then in despair!"

56.

- AA "Who would despair of the mercy of his Lord," he answered, "but those who go astray."
 NO [Ibrâhim (Abraham)] said: "And who despairs of the Mercy of his Lord except those who are astray?"
 PK He said: And who despaireth of the mercy of his Lord save those who are astray?
 SH He said: And who despairs of the mercy of his Lord but the erring ones?
 YU He said: "And who despairs of the mercy of his Lord, but such as go astray?"

57.

- AA And asked them: "What matter, O angels, brings you here?"
 NO [Ibrâhim (Abraham) again] said: "What then is the business on which you have come, O Messengers?"
 PK He said: And afterward what is your business, O ye messengers (of Allah)?
 SH He said: What is your business then, O messengers?
 Abraham said: "What then is the business on which ye (have come), O ye

YU messengers (of Allah)?"

58.

AA "We have been sent," they said, "to (punish) a sinful people,

NQ They (the angels) said: "We have been sent to a people who are Mujrimūn (criminals, disbelievers, polytheists, sinners).

PK They said: We have been sent unto a guilty folk,

SH They said: Surely we are sent towards a guilty people,

YU They said: "We have been sent to a people (deep) in sin,

59.

AA "Except the family of Lot whom we shall save

NQ "(All) except the family of Lout (Lot). Them all we are surely going to save (from destruction).

PK (All) save the family of Lot. Them we shall deliver every one,

SH Except Lut's followers: We will most surely deliver them all,

YU "Excepting the adherents of Lut: them we are certainly (charged) to save (from harm),- All -

60.

AA "Other than his wife who, it is decreed, will remain with those who will stay behind."

NQ "Except his wife, of whom We have decreed that she shall be of those who remain behind (i.e. she will be destroyed)."

PK Except his wife, of whom We had decreed that she should be of those who stay behind.

SH Except his wife; We ordained that she shall surely be of those who remain behind.

YU "Except his wife, who, We have ascertained, will be among those who will lag behind."

61.

AA When the messengers came to the family of Lot,

NQ Then, when the Messengers (the angels) came unto the family of Lout (Lot).

PK And when the messengers came unto the family of Lot,

SH So when the messengers came to Lut's followers,

YU At length when the messengers arrived among the adherents of Lut,

62.

AA He said: "You are people I do not know."

NQ He said: "Verily! You are people unknown to me."

PK He said: Lo! ye are folk unknown (to me).

SH He said: Surely you are an unknown people.

YU He said: "Ye appear to be uncommon folk."

63.

AA "We have come to you with news," they said, "of what your people doubt;

NQ They said: "Nay, we have come to you with that (torment) which they have been doubting.

PK They said: Nay, but we bring thee that concerning which they keep disputing,

SH They said: Nay, we have come to you with that about which they disputed.

YU They said: "Yea, we have come to thee to accomplish that of which they doubt.

64.

AA "Yet we bring to you the truth, and we are truthful.

NQ "And we have brought to you the truth (the news of the destruction of your nation) and certainly, we tell the truth.

PK And bring thee the Truth, and lo! we are truth-tellers.

SH And we have come to you with the truth, and we are most surely truthful.

YU "We have brought to thee that which is inevitably due, and assuredly we tell the truth.

65.

AA "So leave with your family late in the night, yourself remaining in the rear, and let none turn back to look, and go where you will be commanded."

NQ "Then travel in a part of the night with your family, and you go behind them in the rear, and let no one amongst you look back, but go on to where you are ordered."

PK So travel with thy household in a portion of the night, and follow thou their backs. Let none of you turn round, but go whither ye are commanded.

SH Therefore go forth with your followers in a part of the night and yourself follow their rear, and let not any one of you turn round, and go forth whither you are commanded.

YU "Then travel by night with thy household, when a portion of the night (yet remains), and do thou bring up the rear: let no one amongst you look back, but pass on whither ye are ordered."

66.

AA We issued this command to him, for they were going to be destroyed in the morning.

NQ And We made known this decree to him, that the root of those (sinners) was to be cut off in the early morning.

PK And We made plain the case to him, that the root of them (who did wrong) was to be cut at early morn.

SH And We revealed to him this decree, that the roots of these shall be cut off in the morning.

YU And We made known this decree to him, that the last remnants of those (sinners) should be cut off by the morning.

67.

AA Then came the people of the city, exulting at the news.

NQ And the inhabitants of the city came rejoicing (at the news of the young men's arrival).

PK And the people of the city came, rejoicing at the news (of new arrivals).

SH And the people of the town came rejoicing.

YU The inhabitants of the city came in (mad) joy (at news of the young men).

68.

AA Said Lot: "These are my guests; do not put me to shame,

NQ [Lout (Lot)] said: "Verily! these are my guests, so shame me not.

PK He said: Lo! they are my guests. Affront me not!

SH He said: Surely these are my guests, therefore do not disgrace me,

YU Lut said: "These are my guests: disgrace me not:

69.

- AA "And do not disgrace me. Have some fear of God."
 NQ "And fear Allâh and disgrace me not."
 PK And keep your duty to Allah, and shame me not!
 SH And guard against (the punishment of) Allah and do not put me to shame.
 YU "But fear Allah, and shame me not."

70.

- AA "Did we not restrain you," they said, "from (entertaining) creatures from the outside world?"
 NQ They (people of the city) said: "Did we not forbid you to entertain (or protect) any of the 'Alamîn (people, foreigners, strangers, etc. from us)?"
 PK They said; Have we not forbidden you from (entertaining) anyone?
 SH They said: Have we not forbidden you from (other) people?
 YU They said: "Did we not forbid thee (to speak) for all and sundry?"

71.

- AA "Here are my daughters," said Lot, "if you are so active."
 NQ [Lout (Lot)] said: "These (the girls of the nation) are my daughters (to marry lawfully), if you must act (so)."
 PK He said: Here are my daughters, if ye must be doing (so).
 SH He said: These are my daughters, if you will do (aught).
 YU He said: "There are my daughters (to marry), if ye must act (so)."

72.

- AA Verily by your life they were utterly confused in their (lustful) drunkenness.
 NQ Verily, by your life (O Muhammad SAW), in their wild intoxication, they were wandering blindly.
 PK By thy life (O Muhammad) they moved blindly in the frenzy of approaching death.
 SH By your life! they were blindly wandering on in their intoxication.
 YU Verily, by thy life (O Prophet), in their wild intoxication, they wander in distraction, to and fro.

73.

- AA So they were seized by the mighty blast at break of day;
 NQ So As-Saiḥah (torment - awful cry, etc.) overtook them at the time of sunrise;
 PK Then the (Awful) Cry overtook them at the sunrise.
 SH So the rumbling overtook them (while) entering upon the time of sunrise;
 YU But the (mighty) Blast overtook them before morning,

74.

- AA And We turned the city upside down, and rained on them stones of hardened lava.
 NQ And We turned (the towns of Sodom in Palestine) upside down and rained down on them stones of baked clay.
 PK And We utterly confounded them, and We rained upon them stones of heated clay.
 SH Thus did We turn it upside down, and rained down upon them stones of what had been decreed.

YU And We turned (the cities) upside down, and rained down on them brimstones hard as baked clay.

75.

AA Herein are really signs for those who discern.

NQ Surely! In this are signs, for those who see (or understand or learn the lessons from the Signs of Allâh).

PK Lo! therein verily are portents for those who read the signs.

SH Surely in this are signs for those who examine.

YU Behold! in this are Signs for those who by tokens do understand.

76.

AA This (city) lies on a road that still survives.

NQ And verily! They (the cities) were right on the highroad (from Makkah to Syria i.e. the place where the Dead Sea is now)[].

PK And lo! it is upon a road still uneffaced.

SH And surely it is on a road that still abides.

YU And the (cities were) right on the high-road.

77.

AA Indeed there is a portent in this for those who believe.

NQ Surely! Therein is indeed a sign for the believers.

PK Lo! therein is indeed a portent for believers.

SH Most surely there is a sign in this for the believers.

YU Behold! in this is a sign for those who believed.

78.

AA The dwellers of the Wood (near Midian) were also wicked.

NQ And the dwellers in the wood [i.e. the people of Madyan (Midian) to whom Prophet Shu'aib (>>) was sent by Allâh), were also Zâlimûn (polytheists and wrong-doers, etc.).

PK And the dwellers in the wood indeed were evil-doers.

SH And the dwellers of the thicket also were most surely unjust.

YU And the Companions of the Wood were also wrong-doers;

79.

AA So We punished them too. They are both situated by the highway, clearly visible.

NQ So, We took vengeance on them. They are both on an open highway, plain to see.

PK So we took vengeance on them; and lo! they both are on a high-road plain to see.

SH So We inflicted retribution on them, and they are both, indeed, on an open road (still) pursued.

YU So We exacted retribution from them. They were both on an open highway, plain to see.

80.

AA The people of Al-Hijr denied Our apostles;

NQ And verily, the dwellers of Al-Hijr (the rocky tract) denied the Messengers.

PK And the dwellers in Al-Hijr denied (Our) messengers.

SH And the dwellers of the Rock certainly rejected the messengers;
 YU The Companions of the Rocky Tract also rejected the messengers:

81.

AA And though We had given them Our signs they turned away from them.
 NQ And We gave them Our Signs, but they were averse to them.
 PK And we gave them Our revelations, but they were averse to them.
 SH And We gave them Our communications, but they turned aside from them;
 YU We sent them Our Signs, but they persisted in turning away from them.

82.

AA They used to hew dwellings in the mountains to live in security.
 NQ And they used to hew out dwellings from the mountains (feeling themselves) secure.
 PK And they used to hew out dwellings from the hills, (wherein they dwelt) secure.
 SH And they hewed houses in the mountains in security.
 YU Out of the mountains did they hew (their) edifices, (feeling themselves) secure.

83.

AA But they were seized by the mighty blast towards the morning;
 NQ But As-Saihah (torment - awful cry etc.) overtook them in the early morning (of the fourth day of their promised punishment days).
 PK But the (Awful) Cry overtook them at the morning hour,
 SH So the rumbling overtook them in the morning;
 YU But the (mighty) Blast seized them of a morning,

84.

AA And all that they had done (for security) availed them nothing.
 NQ And all that which they used to earn availed them not.
 PK And that which they were wont to count as gain availed them not.
 SH And what they earned did not avail them.
 YU And of no avail to them was all that they did (with such art and care)!

85.

AA We have not created but with reason the heavens and the earth and all that lies within them. The Hour (of the great change) is certain to come. So turn away (from them) with a grace.
 NQ And We created not the heavens and the earth and all that is between them except with truth, and the Hour is surely coming, so overlook (O Muhammad SAW), their faults with gracious forgiveness. [This was before the ordainment of Jihād holy fighting in Allāh's Cause].
 PK We created not the heavens and the earth and all that is between them save with truth, and lo! the Hour is surely coming. So forgive, (O Muhammad), with a gracious forgiveness.
 SH And We did not create the heavens and the earth and what is between them two but in truth; and the hour is most surely coming, so turn away with kindly forgiveness.
 YU We created not the heavens, the earth, and all between them, but for just ends. And the Hour is surely coming (when this will be manifest). So overlook (any human faults) with gracious forgiveness.

86.

- AA Surely your Lord is the Creator and knows (everything).
 NQ Verily, your Lord is the All-Knowing Creator.
 PK Lo! Thy Lord! He is the All-Wise Creator.
 SH Surely your Lord is the Creator of all things, the Knowing.
 YU For verily it is thy Lord who is the Master-Creator, knowing all things.

87.

- AA We have indeed given you the seven oft-repeated (examples), and the majestic Qur'an.
 NQ And indeed, We have bestowed upon you seven of Al-Mathâni (the seven repeatedly recited Verses), (i.e. Sûrat Al-Fâtiha) and the Grand Qur'ân[].
 PK We have given thee seven of the oft-repeated (verses) and the great Qur'an.
 SH And certainly We have given you seven of the oft-repeated (verses) and the grand Quran.
 YU And We have bestowed upon thee the Seven Oft-repeated (verses) and the Grand Qur'an.

88.

- AA So covet not things We have bestowed on a portion of them to enjoy, and do not grieve for them, and protect those who believe;
 NQ Look not with your eyes ambitiously at what We have bestowed on certain classes of them (the disbelievers), nor grieve over them. And lower your wings for the believers (be courteous to the fellow-believers).
 PK Strain not thine eyes toward that which We cause some wedded pairs among them to enjoin, and be not grieved on their account, and lower thy wing (in tenderness) for the believers.
 SH Do not strain your eyes after what We have given certain classes of them to enjoy, and do not grieve for them, and make yourself gentle to the believers.
 YU Strain not thine eyes. (Wistfully) at what We have bestowed on certain classes of them, nor grieve over them: but lower thy wing (in gentleness) to the believers.

89.

- AA And say: "I am a distinct warner,"
 NQ And say: "I am indeed a plain warner."
 PK And say: Lo! I, even I, am a plain warner,
 SH And say: Surely I am the plain warner.
 YU And say: "I am indeed he that warneth openly and without ambiguity,"-

90.

- AA Like (those) We had sent to those schismatics who slandered their Books
 NQ As We have sent down on the dividers, (Quraish pagans or Jews and Christians).
 PK Such as We send down for those who make division,
 SH Like as We sent down on the dividers
 YU (Of just such wrath) as We sent down on those who divided (Scripture into arbitrary parts),-

91.

- AA And severed their Scripture into fragments.

NQ Who have made the Qur'ân into parts. (i.e. believed in a part and disbelieved in the other).

PK Those who break the Qur'an into parts.

SH Those who made the Quran into shreds.

YU (So also on such) as have made Qur'an into shreds (as they please).

92.

AA By your Lord We shall question them one and all

NQ So, by your Lord (O Muhammad SAW), We shall certainly call all of them to account.

PK Them, by thy Lord, We shall question, every one,

SH So, by your Lord, We would most certainly question them all,

YU Therefore, by the Lord, We will, of a surety, call them to account,

93.

AA About their deeds.

NQ For all that they used to do.

PK Of what they used to do.

SH As to what they did.

YU For all their deeds.

94.

AA So declare to them what We have enjoined, and turn away from idolaters.

NQ Therefore proclaim openly (Allâh's Message Islâmic Monotheism) that which you are commanded, and turn away from Al-Mushrikûn (polytheists, idolaters, and disbelievers, etc. - see V.2: 105).

PK So proclaim that which thou art commanded, and withdraw from the idolaters.

SH Therefore declare openly what you are bidden and turn aside from the polytheists.

YU Therefore expound openly what thou art commanded, and turn away from those who join false gods with Allah.

95.

AA We are surely sufficient to deal with those who scoff at you,

NQ Truly! We will suffice you against the scoffers.

PK Lo! We defend thee from the scoffers,

SH Surely We will suffice you against the scoffers

YU For sufficient are We unto thee against those who scoff,-

96.

AA Who place other gods besides God. They will come to know soon.

NQ Who set up along with Allâh another ilâh (god), they will come to know.

PK Who set some other god along with Allah. But they will come to know.

SH Those who set up another god with Allah; so they shall soon know.

YU Those who adopt, with Allah, another god: but soon will they come to know.

97.

AA We are well aware that you are disheartened by what they say.

NQ Indeed, We know that your breast is straitened at what they say.

PK Well know We that thy bosom is oppressed by what they say,

SH And surely We know that your breast straitens at what they say;

YU We do indeed know how thy heart is distressed at what they say.

98.

AA But you should glorify your Lord with praises, and be among those who bow in submission;

NQ So glorify the praises of your Lord and be of those who prostrate themselves (to Him).[]

PK But hymn the praise of thy Lord, and be of those who make prostration (unto Him).

SH Therefore celebrate the praise of your Lord, and be of those who make obeisance.

YU But celebrate the praises of thy Lord, and be of those who prostrate themselves in adoration.

99.

AA And go on worshipping your Lord till the certainty (of death) comes upon you.

NQ And worship your Lord until there comes unto you the certainty (i.e. death).[]

PK And serve thy Lord till the Inevitable cometh unto thee.

SH And serve your Lord until there comes to you that which is certain.

YU And serve thy Lord until there come unto thee the Hour that is Certain.